

Johann Wolfgang
Goethe

歌德文集

歌德戏剧三种

[德] 歌德著

韩世钟 译

译文

上海

出

版

社

歌德文集
歌德戏剧三种

[德] 歌德著

韩世伟



译文

上海

出

版

社

Johann Wolfgang von Goethe

CLAVIGO

STELLA

EGMONT

本书根据 Goethes sämtliche Werke, Verlag von Philipp
Reclam jun. Leipzig 和 Goethes Werke In Zehn Bänden,
Volksverlag Weimar 1958 年版译出

歌 德 文 集

歌德戏剧三种

韩世钟 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全 国 新 华 书 店 经 销

上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.625 插页 5 字数 162,000

1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

印数:0.001—3,000 册

ISBN 7-5327-2257-0/I·1322

定价:15.70 元

目 次

克拉维戈	1
丝苔拉	63
哀格蒙特	123
译后记	237

克 拉 维 戈

(五 幕 悲 剧)

人 物

克拉维戈 王室档案馆馆长

卡洛斯 他的朋友

博马舍^①

玛丽·博马舍

索菲·吉尔贝,娘家姓博马舍

吉尔贝 索菲的丈夫

比昂科

圣乔治

地 点

马德里

① 博马舍(Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais, 1732—1799), 法国喜剧作家。歌德在一份传记里读到博马舍的一段经历时,便决心把作者的亲身经历写成剧本。《克拉维戈》一剧即由此产生。

第一幕

克拉维戈的寓所

〔克拉维戈。卡洛斯。〕

克拉维戈〔从写字桌后面站起来。〕这份报纸的作用可不小，所有的女子都一定给它迷住了。你说，卡洛斯，你信不信，我的周报现在是欧洲数一数二的？

卡洛斯 在新兴的作家中，思想像你这样坚强有力，想象力像你这样丰富多彩，风格像你这样绚丽飘逸，至少在我们西班牙是找不出第二个来的。

克拉维戈 算了吧！我还得成为人民喜闻乐见的作家，文章的各类表现形式，人们都乐意接受；眼下我有了一点名气，受到我同胞的信任；还有，咱们私底下说说吧，我的学识日益广博，感情日益丰富，文章的气势也日益真实有力了。

卡洛斯 好啊，克拉维戈！不过，你别见怪，我倒更加喜欢你从前写的文章，也就是你在热烈追求活泼可爱的玛丽时写的文章。那个时候，她的确对你也产生过影响。什么原因我可说不上，你那个时候写的文章，要比现在朝气蓬勃，

热情奔放。

克拉维戈 那是我的黄金时代，卡洛斯，可现在已经过去了。

我乐意向你承认，我那个时候写文章，心地比较坦率，不错，我所以一开始就受到读者的欢迎，她有许多功劳。但是日子一久，卡洛斯，我很快就对女人感到厌倦；我后来下定决心抛弃她，你不是第一个对我表示赞赏的吗？

卡洛斯 要不是这样，你也太迂腐了。天下的女人就是那么单调乏味。只是我觉得现在又是你制订新计划的时候了。现在像你这样处于困境，进退不得，实在也太不值得了。

克拉维戈 我的计划就是为王室效劳，干这种差使没有空闲的时光。想当初我来这儿，人地生疏，没有地位，没有名气，没有产业，跟从前一比较，现在不是有了很大的进展了吗？这儿王室里人才济济，一个人要出人头地，谈何容易？仔细回顾一下我走过来的道路，心里感到无限欣慰。我受到了王国最高当局的赏识！由于我学识丰富，受到了他的尊敬，获得了地位，成了王室档案馆馆长！卡洛斯，所有这一切都促使我奋发向上。要是我不求上进，安于现状，那我也不会有今天！向上！向上！这就需要付出辛劳，讲究策略！就得用出全部智慧。可是女人，女人！谁跟她们打交道，谁就得扔掉许多时光。

卡洛斯 傻瓜，这要怪你自己。我这个人虽然没有女人过不了日子，可她们就压根儿没有妨害我。我既不跟她们谈情说爱，也不会为了她们一连几个月神魂颠倒。我最不愿意同那些名门淑女打交道；要是你跟她们谈了一阵子恋爱，鬼混了一阵，刚刚产生了一点儿感情，她们就像鬼迷心窍，想到结婚，要求结婚，我对结婚就像对瘟疫那样害怕。你

在想啥，克拉维戈？

克拉维戈 我总是要想起抛弃玛丽的那回事，我欺骗了她。这件事你高兴怎么说就怎么说吧。

卡洛斯 你这话说得好生奇怪！我认为人生在世，仅此一遭，一个人要有力量和前途，也仅此一遭！谁不好好利用一番，谁不好好大干一场，那就是傻瓜。而结婚——一个人如果在人生的黄金时代就结婚，那就更傻！他把自己束缚在家里，作茧自缚。人生道路还没有走完一半，功名利禄就半途而废。想当初你爱上她，本来也是很自然的。但是你同她订婚，这就太愚蠢了。要是你真的履行诺言，跟她结婚，那简直是发疯。

克拉维戈 唉，我真不理解人心啊，我当初确是真心爱她。我给她吸引住了，我摆脱不了她。我坐在她跟前向她发誓，心里也暗暗地许愿，我们俩要永远如此，我永远属于她，只要我弄到一官半职，有了地位，我就跟她结婚——可是如今又怎样呢？卡洛斯！

卡洛斯 等你功成名遂，等你达到了你所希望的目标，然后巧妙地跟名门望族攀亲联姻，消受和巩固你一生的荣华富贵，有的是足够的时间！

克拉维戈 现在她在我心目中消失了！完全消失了！我再也不去想她的不幸遭遇——人心善变哪！

卡洛斯 人心要是永远不变，那我就会感到奇怪。你瞧，世上有什么事物不在时刻起变化？为什么咱们的感情就不应该变？你尽管心安理得吧，她决不是世界上第一个被遗弃的姑娘；也不是第一个自寻安慰的少女。我现在正想向你建议，对面那个年轻的寡妇——

克拉维戈 你知道我这人不喜欢这样的建议。不完全是自己找上门来的风流事，总无法引起我的兴趣。

卡洛斯 可你比温柔多情的人高明！

克拉维戈 咱们不谈这个吧。别忘了咱们当前的主要任务：要让新上任的部长觉得少不了咱们。沃尔辞去了印度总督的职务，这总是给咱们增添了困难。虽然我倒不怎么担心；他的影响总还存在，何况接任他的格里马第跟他是朋友，咱们可以向他表示臣服嘛。

卡洛斯 咱们还是按照自己的意愿行动。

克拉维戈 这原是世上最最重要的事情。〔打铃。仆人上。〕把稿件送到印刷所去！

卡洛斯 今晚上能见到你吗？

克拉维戈 很难说。到时候你再问一声吧。

卡洛斯 今晚上我想找点事做，散散心。今天整个下午我又得写文章，真是写不完的东西哪。

克拉维戈 话得说回来！咱们要是不为那么多人工作，咱们也不可能超乎他们之上。〔下。〕

吉尔贝的寓所

〔索菲·吉尔贝。玛丽·博马舍。堂·比昂科。〕

比昂科 你们一夜没睡好吗？

索菲 昨天晚上我跟她说了，她很兴奋，一直同我谈到十一点，因为她过于激动，夜里睡不好，现在她又气急败坏地哭了

一早上。

玛丽 大哥怎么还没有到！按说，已经过期两天了。

索菲 别心焦，他总会来的。

玛丽〔站起身来。〕哎呀，我是多么希望跟大哥见一面啊。他能为我伸张正义，又是我的救星，我差不多记不起他的模样儿来了。

索菲 哦，我倒还依稀记得起来。爸爸把咱们送来这儿的时候，他才十三岁，是个热情奔放、心地坦率、勇敢有为的少年。

玛丽 真是个高尚、伟大的人。他听见我遇到不幸，就写信来问。你不是读过他的信了？信里的每一个字母都印在我的心坎上。他写道：如果由于你的过失才遭此不幸，那你休想得到宽恕；你的痛苦之上还要加上兄长的蔑视和父亲的诅咒；如果你是无辜的，那么，他愿竭尽全力为你报仇，他一定向那个忘恩负义的小子报仇雪恨——想到他的话，我不禁全身哆嗦了！他快来啦。我并不是自己有过失才发抖，上帝可以作证，我是清白无辜的——你们必须为我作证，我的朋友们——我不知道自己想干什么！哦，克拉维戈！

索菲 你总是不肯听话！你这样会把自己折腾死的。

玛丽 我不想多说了！我不再哭了。我也在想，我的泪水早已流干了！干吗要掉泪呢？叫你们陪了我伤心，我心里也不安。因为说到底，我有什么可抱怨的呢？只要我的老朋友还活着，我就有许多欢乐。克拉维戈的爱情，曾经给了我许多欢乐，也许比我给他的还要多。而今——而今又怎样呢？而今我还抱什么希望呢？一个姑娘能抱什么希望，她

的心是不是已经碎了？她是不是在折腾自己？是不是在摧残她那可怜、年轻的生命？

比昂科 姑娘，看在老天爷面上，别太伤心了！

玛丽 他不再爱我了，他是不是心安理得，毫不在乎？啊，为什么我不配他爱了呢？——不过，他理当向我表示歉意，歉意！是他使我这个可怜的人如此少不了他。没有他，我的生活就变得痛苦、绝望——道歉！我才不要这种人向我道歉。

索菲 我要叫你瞧不起他，这个一钱不值的東西，这个叫人痛恨的家伙！

玛丽 不，姐姐，他不是个一钱不值的東西。我一定得瞧不起我所痛恨的他吗？说到恨，是的，有时我恨他恨得起来，有时，一种西班牙的精神压倒我的时候，我确实恨他。可是最近，哦，最近我们在路上遇见他，他对我还是含情脉脉！可我一回到家里，忽然想起他的所作所为，他以平静的冷冰冰的目光朝我望一眼，目光投到美丽的杜娜身边——我顿时成了一个西班牙女人，我拿起匕首，取了毒药，换了衣服，化了装。你感到吃惊了吧，比昂科？这一切当然只是我的一种想法罢了。

索菲 傻丫头！

玛丽 我的想象力把我引到他的地方，我见他俯伏在他的新欢面前，用毒害过我的花言巧语、谦卑恭顺地向她大献殷勤。我恨不得对准这叛徒的心脏捅上一刀，啊，比昂科！忽然，我又变成了一个心地善良的法国姑娘，不懂得为了爱情而流血，不会使用匕首报仇。咱们合该倒霉！咱们不会向咱们的情郎一味奉承。一旦他们变了心，我们就拿他们

没有办法吗？——你说，姐姐，在咱们法国，一旦情人变了心，女子该怎样对付他们？

索菲 诅咒他们。

玛丽 还有呢？

索菲 让他们走。

玛丽 让他们走！那么我为什么不该让克拉维戈走呢？在法国居然行得通，为什么在西班牙就行不通？为什么一个法国女子到了西班牙，就算不得一个法国人了？咱们让他走，另外挑选一个。我想，西班牙的女子到了法国，怕也是这样干的吧？

比昂科 他破坏了自己的庄严誓言，婚姻大事不是儿戏，也不是归顺、倾慕。姑娘，你是直到心灵深处都受到了侮辱和欺负。哦，我是马德里的一个安分守己的普通公民，从没有像现在这样感到烦恼和胆怯；帮你去跟这个虚伪的大官儿评理，我从来没感到像现在这样软弱，这样无能为力！

玛丽 当他还没当上王室档案馆馆长的时候，当他还是原来的克拉维戈的时候，他作为一个陌生人、一位新客来到我家，他是多么叫人喜欢，人又多么和气！他所有的雄心壮志，他所有的发愤上进，看来都是爱情的产物！他为了我，求名求利求地位；现在他一切都有了，可是我呢！——

〔吉尔贝上。〕

吉尔贝〔神秘地对妻子。〕 大哥到了。

玛丽 大哥！〔哆嗦，人们把她扶到一把椅子上。〕在哪儿？在哪儿？把他带到我这儿来！带我去见他！

〔博马舍上。〕

博马舍 我的大妹！〔离开索菲，急忙走向玛丽。〕小妹！我的朋友！哦，我的小妹！

玛丽 你来了吗？感谢上帝，你终于来了！

博马舍 让我先定一定神！

玛丽 我的心，我可怜的心哪！

索菲 你们先定定神！亲爱的大哥，我希望你能镇静点儿。

博马舍 镇静点儿，你们自己镇静了吗？眼看着被这种爱情毁了的小妹，眼看着你那哭肿了的眼睛，眼看着你那愁苦的苍白面容，眼看着你们朋友们都哑口无言，默不作声，难道我不明白你们心里有多么悲伤？我远道而来的时候就料到了这一着！你们比我意料中的更加悲伤，现在我看到了你们，你们在我的怀抱中，这副情景叫我更加感伤，哦，我的妹妹哪！

索菲 那么爸爸呢？

博马舍 他为你和我祝福，如果我能搭救你们的话。

比昂科 我的先生，请您允许一个跟您素昧生平的人，对这件事明白表示他的同情。先生是一位高尚、勇敢的人，我一眼就看出来了。我的先生！您不远千里而来帮助您的妹妹，给您妹妹报仇雪恨。欢迎！我要像欢迎天使那样欢迎您，虽然，您会立刻叫我们感到无地自容，惭愧万分。

博马舍 我的先生，但愿我在西班牙都遇见像您这样的好心人。您的好心鼓舞了我，叫我跨出坚定的一步。世界上并不缺少同情别人、乐意助人的好人；一个人只要跨出第一步，他四周的人便会给他充分的自由，支持他的决心。哦，我的朋友，我满怀充满希望的感情：在掌握权力的伟大人物当中，总可以找出几个通情达理的贤人。充耳不闻的统

治者，毕竟是少数；十之八九只是因为咱们自己的呼声太弱，无法上达他们的耳朵。

索菲 跟我来，妹妹！跟我来！你去歇一会儿，她的神态失常了。

〔他们扶着玛丽下。〕

玛丽 我的哥哥！

博马舍 要是上帝保佑，你确是清白无辜的，我一定要报仇，向那个忘恩负义的人报所有的冤仇！〔玛丽和索菲下。〕
我的妹夫，我的朋友！从你们的目光里，我看出你们同意我的话。让我先定一定神！然后，请你们公正而客观地把事实经过原原本本地讲给我听。这将决定我今后的行动。对一件正义事业的感情，会加强我的决心；请相信我的话，如果咱们是有道理的，那咱们将找到公理。